

OPUS ARTE

AILYN
PÉREZ

Poème d'un jour

IAIN BURNSIDE



Ailyn Pérez

Photo: Paul Marc Mitchell

Poème d'un jour**Reynaldo Hahn 1874–1947**

1	À Chloris	2.49
2	L'Heure exquise	2.11
3	Le Printemps	1.47

Fernando Obradors 1897–1945*from* **Canciones clásicas españolas**

4	La mia sola, Laureola	2.28
5	Al Amor	1.04
6	¿Corazón, por qué pasáis?	1.20
7	El majo celoso	2.17
8	Con amores, la mia madre	1.31
9	Del cabello mas sutil	2.24
10	Chiquitita la novia	2.31

Jules Massenet 1842–1912

11	Je suis encor tout étourdie* (<i>Manon</i>)	3.28
----	---	------

Joaquín Turina 1882–1949**Poema en forma de canciones**

12	Dedicatoria	2.46
13	Nunca olvida	1.54
14	Cantares	1.48
15	Los dos miedos	2.23
16	Las locas por Amor	1.24

Ailyn Pérez *soprano***Iain Burnside** *piano***Gabriel Fauré 1845–1924****Poème d'un jour**

17	Rencontre	2.32
18	Toujours	1.18
19	Adieu	2.23

Jules Massenet

20	Adieu, notre petite table* (<i>Manon</i>)	3.58
----	---	------

Reynaldo Hahn

21	Si mes vers avaient des ailes	1.46
22	Le Rossignol des lilas	1.44
23	L'Énamourée	3.12

Manuel de Falla 1876–1946**Siete canciones populares españolas**

24	El paño moruno	1.20
25	Seguidilla murciana	1.29
26	Asturiana	2.49
27	Jota	3.04
28	Nana	1.46
29	Canción	1.03
30	Polo	1.30

*Live recording

67.22

Ailyn Pérez

Named by *Opera News* as 'one of opera's next wave', soprano Ailyn Pérez, winner of the 2012 Richard Tucker Award and 2012 Plácido Domingo Award, has been praised for her dazzling vocalism and her alluring and committed stage presence. The *New York Times*, in its review of the 2012 Richard Tucker Gala, declared that 'Ms Pérez, a beautiful woman who commands the stage, has the makings of a major soprano.'

Regularly performing with the world's most important opera companies, Pérez is now widely recognised as one of the leading interpreters of Mimì in *La bohème* – whom the soprano has portrayed at LA Opera, the Bolshoi Theater, Zurich Opernhaus, Cincinnati Opera, Florida Grand Opera and the Salzburg Festival – and of Violetta in *La traviata*, which she has performed at Covent Garden, Vienna State Opera, Hamburg State Opera, Berlin State Opera, Cincinnati Opera and San Francisco Opera. Other highlights of Pérez's career include performances at La Scala (*Simon Boccanegra*), Glyndebourne (*Falstaff*), Vienna State Opera (*L'elisir d'amore*), the Ravinia Festival (*Le nozze di Figaro* and *Die Zauberflöte*), Dallas Opera (*Don Giovanni*), the Salzburg Festival (*Roméo et Juliette*), and Valencia's Palau de les Arts Reina Sofia (*Manon*).

Pérez is a graduate of the Academy of Vocal Arts, Philadelphia and Indiana University. As well as receiving the Tucker Award and the Domingo Award, she has also been honored by the George London Foundation, Shoshana Foundation, Opera Index, Licia Albanese-Puccini Foundation, and she placed second in the 2006 Plácido Domingo Operalia Competition.

Ailyn Pérez

« L'une des représentantes de la nouvelle vague de l'opéra », selon *Opera News*, la soprano Ailyn Pérez est lauréate des prix Richard Tucker et Plácido Domingo 2012, et son chant éblouissant ainsi que sa fascinante présence scénique lui ont valu de nombreux éloges. Le *New York Times* écrivait dans son compte rendu du gala Richard Tucker 2012 que « Mme Pérez, une femme superbe qui a une formidable autorité sur scène, a l'étoffe d'une grande soprano. »

Elle se produit régulièrement sur les plus prestigieuses scènes du monde et on la considère désormais comme l'une des plus grandes interprètes de Mimì (*La bohème*), qu'elle a chantée à l'Opéra de Los Angeles, au Bolchoï, à Zurich, à Cincinnati, au Florida Grand Opera et au Festival de Salzbourg, et de Violetta (*La traviata*), qu'elle a incarnée à Covent Garden, à l'Opéra de Vienne, à Hambourg, au Staatsoper de Berlin, à Cincinnati et à San Francisco. On a également pu l'entendre à La Scala dans *Simon Boccanegra*, à Glyndebourne dans *Falstaff*, à Vienne dans *L'elisir d'amore*, au Festival de Ravinia dans *Le nozze di Figaro* et *Die Zauberflöte*, à Dallas dans *Don Giovanni*, au Festival de Salzbourg dans *Roméo et Juliette*, et à Valence (Espagne) dans *Manon*.

Ailyn Pérez est diplômée de l'Academy of Vocal Arts de Philadelphie et de l'Indiana University. Elle a non seulement remporté les prix Tucker et Domingo, mais a été distinguée par la Fondation George London, la Fondation Shoshana, Opera Index, la Fondation Licia Albanese-Puccini, et elle s'est placée deuxième au Concours Operalia de 2006.

Ailyn Pérez

Opera News bezeichnete die Sopranistin Ailyn Pérez als „Vorreiterin einer neuen Operngeneration“, sie gewann den Richard Tucker Award 2012 sowie den Plácido Domingo Award 2012 und wurde für ihren atemberaubenden Gesang sowie ihre charismatische und engagierte Bühnenpräsenz gelobt. Die *New York Times* erklärte in ihrer Besprechung der Richard Tucker Gala 2012: „Ms. Pérez ist eine schöne Frau, die sich die Bühne zu Eigen macht und alle Eigenschaften einer großen Sopranistin besitzt.“

Pérez tritt regelmäßig mit den einflussreichsten Opernensembles der Welt auf und gilt inzwischen als eine der führenden Interpretinnen der Mimì in *La bohème* – welche die Sopranistin an der Los Angeles Opera, am Bolschoi-Theater, im Zürcher Opernhaus, an der Cincinnati Opera, der Florida Grand Opera und bei den Salzburger Festspielen sang – und auch der Violetta in *La traviata*, die sie in Covent Garden, an der Wiener Staatsoper, an der Hamburger Staatsoper, der Berliner Staatsoper, der Cincinnati Opera und der San Francisco Opera aufführte. Zu weiteren Höhepunkten ihrer Karriere zählen Auftritte in der Scala (*Simon Boccanegra*), in Glyndebourne (*Falstaff*), an der Wiener Staatsoper (*L'elisir d'amore*), beim Ravinia Festival (*Le nozze di Figaro* und *Die Zauberflöte*), an der Dallas Opera (*Don Giovanni*), bei den Salzburger Festspielen (*Roméo et Juliette*) und im Palau de les Arts Reina Sofia in Valencia (*Manon*).

Pérez hat an der Akademie für Gesang in Philadelphia sowie an der Universität Indiana studiert. Außer dem Tucker Award und dem Domingo Award wurde sie auch von der George London Foundation, der Shoshana Foundation, dem Opera Index und der Licia Albanese-Puccini Foundation ausgezeichnet, und sie belegte 2006 den zweiten Platz bei der Plácido Domingo Operalia Competition.

The Songs

Ailyn Pérez's programme moves back and forth between the musical traditions of two adjacent countries, France and Spain, though the distinctly French talent of Reynaldo Hahn actually arose in another Spanish-speaking territory – Venezuela; he adopted his clearly predestined Parisian environment at the age of three when his family moved there. His Victor Hugo setting 'Si mes vers avaient des ailes' made him famous at the age of 14, though by then he had already begun the Verlaine cycle *Chansons grises*, from which comes *L'Heure exquise*. Later examples such as the Théodore de Banville settings *L'Énamourée* (1892) and *Le Printemps* (1899), Léopold Dauphin's *Le Rossignol des lilas* and Théophile de Viau's *À Chloris* (both 1913) served to confirm the exceptional talent of an artist who was as fine a singer as he was a pianist, conductor and composer.

One of Hahn's teachers was Jules Massenet, whose masterpiece *Manon* (1884) provides Pérez with her two operatic extracts, in the first of which the 15-year-old heroine introduces herself and expresses her excitement at her journey away from home, while in the second she makes her tearful farewell to the little table she has briefly shared with her true (though unfortunately penniless) lover, Des Grieux.

In Parisian salons both Massenet and Hahn would have regularly met Gabriel Fauré, another masterly composer of the French *mélodie*, whose *Poème d'un jour* (1878) sets three texts by the Parnassian poet Charles Grandmougin, inspired by the fleeting joys and sorrows of love.

Meanwhile, on the other side of the Pyrenees, Spanish musicians were creating a national music derived partly from the rich traditions of folk song; these infiltrate several of the items in the first volume of the *Canciones clásicas españolas* (1921) by the Catalan composer Fernando Obradors (1897–1945), which we hear complete. The poems themselves are mostly drawn from Spanish writers from the 15th to the 18th centuries, though the final two are folk texts.

Born in Seville (though of Italian descent), Joaquín Turina (1882–1949) spent several years in Paris before settling in Madrid, where his *Poema en forma de canciones* (1917) was published. The five songs set texts by Ramón de Campoamor, a 19th-century Spanish realist poet and philosopher.

It was in cosmopolitan Paris, too, that Turina got to know his compatriot Manuel de Falla, whose *Siete canciones populares españolas* (1914) remains the most widely known of all sets of Spanish songs – the word 'populares' indicating a folk origin, rather than popular music per se. The texts indeed tell of the joys and sorrows of ordinary people in love, while the rhythms and textures of the piano accompaniments constantly refer to that most characteristically Spanish of all instruments – the guitar – though the songs were actually composed in the French capital.

George Hall

Les Mélodies

Les programmes d'Ailyn Pérez font le va-et-vient entre les traditions musicales de deux pays adjacents, la France et l'Espagne. À noter d'ailleurs que le talent typiquement français de Reynaldo Hahn a ses origines dans un autre territoire de langue espagnole, le Venezuela. Hahn adopta cependant son environnement parisien prédestiné dès l'âge de trois ans, lorsque sa famille s'installa dans la capitale française. Sa mélodie sur un texte de Victor Hugo, « *Si mes vers avaient des ailes* » le rendit célèbre dès quatorze ans. À cette époque, il avait déjà commencé son cycle sur des poèmes de Verlaine *Chansons grises* d'où est extrait *L'Heure exquise*. Des mélodies plus tardives sur des textes de Théodore de Banville (*L'Énamourée* de 1892, *Le Printemps* de 1899), de Léopold Dauphin (*Le Rossignol des lilas*, 1913) et de Théophile de Viau (*À Chloris*, 1913 également) confirment le talent exceptionnel d'un artiste qui était à la fois un chanteur, un pianiste, un chef d'orchestre et un compositeur remarquable.

L'un des professeurs de Reynaldo Hahn était Jules Massenet, l'auteur de *Manon* (1884). De ce chef-d'œuvre Ailyn Pérez a tiré deux extraits : dans le premier, l'héroïne se présente et est tout excitée de voyager ; dans le second, elle fait ses adieux déchirants à la petite table qu'elle a brièvement partagée avec son amant des Grioux, qui n'a malheureusement pas un sou.

Massenet et Hahn rencontraient régulièrement un autre maître de la mélodie française dans les salons parisiens, Gabriel Fauré. Son *Poème d'un jour* (1878) est un triptyque sur des textes du poète parnassien Charles Grandmougin où il est question des joies éphémères de l'amour et de ses chagrins.

De l'autre côté des Pyrénées, des musiciens espagnols donnaient naissance à une musique nationale qui s'inspirait en partie de la riche tradition du chant populaire. Celle-ci a déteint dans plusieurs mélodies du premier volume – dont on entend ici l'intégralité – des *Canciones clásicas españolas* (1921) du compositeur catalan Fernando Obradors (1897–1945). Les poèmes sont pour la plupart dus à des auteurs espagnols du XV^e au XVIII^e siècle, les deux derniers étant cependant des textes populaires.

Né à Séville mais d'origine italienne, Joaquín Turina (1882–1949) passa plusieurs années à Paris avant de s'installer à Madrid où fut publié son *Poema en forma de canciones* (1917), un cycle de cinq mélodies sur des textes de Ramón de Campoamor, poète réaliste et philosophe du XIX^e siècle.

C'est également dans le Paris cosmopolite de la Belle Époque que Turina fit la connaissance de son compatriote Manuel de Falla, dont les *Siete canciones populares españolas* (1914) demeurent le plus connu de tous les recueils de chants espagnols. Le mot « populares » renvoie à l'origine populaire de ces chants, et en effet les textes parlent des joies et des chagrins d'amour de gens ordinaires, tandis que les rythmes et l'écriture de l'accompagnement de piano évoquent constamment l'instrument espagnol par excellence, la guitare – ce qui n'empêche pas le recueil d'avoir été composé dans la capitale française.

George Hall

Die Gesangsstücke

Ailyn Pérez' Programm setzt sich aus den musikalischen Traditionen der benachbarten Länder Frankreich und Spanien zusammen, auch wenn der typisch französische Künstler Reynaldo Hahn ursprünglich einem anderen spanischsprachigen Land entstammte – Venezuela. Er erreichte allerdings mit dem Umzug seiner Familie im Alter von drei Jahren seine eindeutig vorbestimmte Pariser Umgebung. Er wurde mit vierzehn Jahren durch seine Victor-Hugo-Vertonung „Si mes vers avaient des ailes!“ berühmt und hatte außerdem zu diesem Zeitpunkt bereits die Arbeit am Verlaine-Zyklus *Chansons grises* aufgenommen, dem *L'Heure exquise* entstammt. Auch an späteren Stücke wie etwa den Théodore de Banville-Vertonungen *L'Énamourée* (1892) und *Le Printemps* (1899), Léopold Dauphins *Le Rossignol des lilas* und Théophile de Viaus *À Chloris* (beide 1913) zeigt sich die ungewöhnliche Begabung dieses Künstlers, der ein ebenso guter Sänger wie Pianist, Dirigent und Komponist war.

Einer der Lehrmeister von Reynaldo Hahn war Jules Massenet, dessen Meisterwerk *Manon* (1884) Pérez ihre beiden Opern auszüge entnommen hat. Im ersten stellte sich die fünfzehnjährige Heldin vor und drückt ihre Begeisterung über ihre Reise weg von zu Hause aus, und im zweiten verabschiedet sie sich tränenreich von dem kleinen Tisch, den sie kurzzeitig mit ihrem wahren (doch leider bettelarmen) Liebsten Des Grieux teilte.

In den Pariser Salons trafen sowohl Massenet als auch Hahn wahrscheinlich häufiger auf Gabriel Fauré, einen weiteren meisterhaften Komponisten der französischen Mélodie, der in seinem *Poème d'un jour* (1878) drei Texte des parnassischen Dichters Charles Grandmougin vertont, die von den flüchtigen Freuden und Kümernissen der Liebe handeln.

Auf der anderen Seite der Pyrenäen arbeiteten die Musiker unterdessen an einer nationalen Musikrichtung, die zum Teil aus der reichhaltigen spanischen Volkslied-Tradition erwuchs. Diese Volkslieder beeinflussen beispielsweise einige der Stücke im ersten Band der *Canciones clásicas españolas* (1921) des katalonischen Komponisten Fernando Obradors (1897–1945), die wir hier vollständig hören. Die Texte selbst sind größtenteils Gedichte von spanischen Schriftstellern aus dem 15. bis 18. Jahrhundert, doch die letzten beiden sind volkstümliche Gedichte.

Joaquín Turina (1882–1949) wurde in Sevilla geboren (war jedoch italienischer Abstammung) und verbrachte einige Jahre in Paris, bevor er sich in Madrid niederließ, wo sein *Poema en forma de canciones* (1917) veröffentlicht wurde. Die fünf Lieder sind Vertonungen der Texte von Ramón de Campoamor, einem spanischen Dichter und Philosophen des Realismus.

Turina wiederum lernte im kosmopolitischen Paris seinen Landsmann Manuel de Falla kennen, dessen *Siete canciones populares españolas* (1914) die wohl bekannteste Sammlung spanischer Lieder überhaupt darstellt. Das Wort „populares“ bezieht sich übrigens auf den Ursprung in der Volksmusik, nicht auf populäre Musik per se. In den Texten geht es in der Tat um die Freuden und Sorgen gewöhnlicher Menschen, die verliebt sind, und die Rhythmen und Strukturen der Klavierbegleitung sind vom spanischsten aller Instrumente – der Gitarre – inspiriert, auch wenn die Stücke in der französischen Hauptstadt komponiert wurden.

George Hall

Iain Burnside

Iain Burnside has a unique reputation as pianist, broadcaster and musical animateur. He enjoys recital partnerships with many of the world's leading singers. A substantial recording portfolio is testament to diverse repertoire interests, and now reflects his long relationship with Rosenblatt Recitals. Acclaimed as an inventive programmer, Iain has curated series for Wigmore Hall, Kings Place and various festivals. His broadcasting on BBC Radio 3 has been honoured with a Sony Radio Award, while his two music-based plays, *A Soldier and a Maker* and *Journeying Boys*, have been staged to critical acclaim.

Rosenblatt Recitals

Rosenblatt Recitals is the only major operatic recital series in the world. Since its foundation by Ian Rosenblatt in 2000, it has presented over 130 concerts, featuring many of the leading opera singers of our times. It has also given debuts to many artists who have gone on to enjoy acclaimed international careers. *Rosenblatt Recitals* was conceived to celebrate the art of singing, and to give singers an opportunity to demonstrate their skills – to move, thrill and amaze – and also to explore rarely-heard repertoire or music not normally associated with them in their operatic careers.

Outside the formal presentation of lieder and song, and apart from the occasional 'celebrity concert', there was, until *Rosenblatt Recitals*, no permanent platform for the great opera singers of today to present their art directly to an audience, other than in costume and make-up on the operatic stage. *Rosenblatt Recitals* created such a platform, exploiting the immediacy and intimacy of renowned London concert halls.

In the course of the series, *Rosenblatt Recitals* has presented singers from all over the globe – from the majority of European countries, from China and Japan in the East to Finland and Russia in the North, from the African continent, and, of course, from the USA. Many recitalists have been or become world superstars, and some have now retired – but all of them, in their *Rosenblatt Recital*, whether in concert or in the studio, have given something unique and unrepeatable, and this essence is surely captured in these recordings, available for the first time on Opus Arte.

1 À Chloris

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
mais j'entends,
que tu m'aimes bien,
je ne crois point que les rois mêmes
aient un bonheur pareil au mien.
Que la mort serait importune
de venir changer ma fortune
à la félicité des cieux !
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
ne touche point ma fantaisie
au prix des grâces de tes yeux.

Théophile de Viau 1590–1626

2 L'Heure exquise

La lune blanche
luit dans les bois.
De chaque branche
part une voix
sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,
profond miroir,
la silhouette
du saule noir
où le vent pleure.

Révisions ! C'est l'heure.

Un vaste et tendre
apaisement
semble descendre
du firmament
que l'astre irise...

C'est l'heure exquise !

Paul Verlaine 1844–1896

3 Le Printemps

Te voilà, rire du Printemps !
Les thyrses des lilas fleurissent.
Les amantes, qui te chérissent
délivrent leurs cheveux flottants.

Sous les rayons d'or éclatants
les anciens lierres se flétrissent.
Te voilà, rire du Printemps !
Les thyrses des lilas fleurissent.

Couchons-nous au bord des étangs,
que nos maux amers se guérissent !
Mille espoirs fabuleux nourrissent
nos cœurs émus et palpitants.
Te voilà, rire du Printemps !

Théodore Faullin de Banville 1823–1891

To Chloris

If it be true, Chloris, that you love me,
and I have heard
that you love me very much,
I do not believe that even kings
could know such happiness as mine.
Even death would be powerless
if it came to exchange my fortune
with the promise of heavenly bliss!
Nothing anyone might say of ambrosia
fires my imagination like
the favour bestowed by your eyes.

The exquisite hour

The pale moon
shines in the woods.
From every branch
a voice comes forth
beneath the arbour...

Oh my beloved.

Like a deep mirror,
the lagoon reflects
the silhouette
of the black willow
where the wind moans.

Let us dream! It is the hour.

A vast and tender
calm
seems to descend
from the heavens,
iridescent with stars...

It is the exquisite hour!

Spring

Smiling Spring, you have arrived!
Sprays of lilacs are in bloom.
Lovers who cherish you
unbind their flowing hair.

Beneath the glistening gold beams
the ancient ivy withers.
Smiling Spring, you have arrived!
Sprays of lilacs are in bloom.

Let us lie alongside pools
so our bitter wounds may heal!
A thousand fabled hopes nourish
our full and beating hearts.
Smiling Spring, you have arrived!

Canciones clásicas españolas

4 La mia sola, Laureola

La mi sola, Laureola,
la mi sola, sola, sola
yo, el cautivo Leriano
aunque mucho estoy ufano
herido de aquella mano
que en el mundo es una sola.
La mi sola Laureola,
la mi sola, sola, sola.

Diego de San Pedro 1437–1498

5 Al Amor

¡Dame, Amor, besos sin cuento
asido de mis cabellos
y mil y ciento tras ellos
y tras ellos mil y ciento
y después...
de muchos millares, tres!

Y porque nadie lo sienta...
desbaratemos la cuenta
y contemos al revés!

Cristóbal de Castillejo 1491–1556

6 ¿Corazón, por qué pasáis...?

¿Corazón, por qué pasáis
las noches de amor despierto
si vuestro dueño descansa
en los brazos de otro dueño?

Anonymous, 17th century

7 El majo celoso

Del majo que me enamora
he aprendido la queja
que una y mil veces suspira
noche tras noche en mi reja:
Lindezas, me muero
De amor loco y fiero
¡quisiera olvidarte
mas quiero y no puedo!
Le han dicho que en la Pradera
me han visto con un chispero
desos de malla de seda
y chupa de terciopelo.
Majezas, te quiero,
no creas que muero
de amores perdida
por ese chispero.

Anonymous, 18th century

8 Con amores, la mia madre

Con amores, la mi madre,
con amores me dormí
así dormida soñaba
lo que el corazón velaba,
que el amor me consolaba
con más bien que merecí.

Adormecióme el favor
que amor me dió con amor
dió descanso a mi dolor.
La fe con que le serví
con amores, la mi madre,
con amores me dormí!

Juan de Anchieta 1462–1523

Canciones clásicas españolas

My one and only, Laureola

My one and only Laureola,
my only, only, only one,
I, the captive Leriano
am very proud to be
struck down in love by the hand
of one who is so unique.
My one and only Laureola,
My only, only, only one.

To the beloved

Give me, Love, countless kisses,
more numerous than the hairs on my head,
and upon those many give me a thousand
and a hundred after that,
and after those many thousands...
give me just three more!

And so that no one feels bad...
let's forget the tally
and let's count backwards!

O heart, why do you spend...?

O heart, why do you spend
nights of love awake
when your owner sleeps
in the arms of another?

The jealous majo

I've learned a lament
from the majo I love,
words he's whispered at my window
night after night, a thousand and one times:
My fair one, I'm dying
of a love mad and wild,
I'd like to forget you,
but though I try, I cannot!
They told him they'd seen me
in the Pradera with a *chispero*,
decked out in his silk shirt
and velvet jacket.
My handsome majo, I love you,
don't believe the rumours
that I'm dying of love
for that *chispero*.

With love, my dear mother

With love, my dear mother,
with love I slept
and thus asleep I dreamed
of what was hidden in my heart,
that love consoled me
better than I deserved.

This blessing of love
lulled me to sleep,
and lessened my grief.
Through my faith in you,
dear mother, and with love,
with love, dear mother, I fell asleep!

9 Del cabello más sutil

Del cabello más sutil
que tienes en tu trenzado
he de hacer una cadena,
para traerte a mi lado.

Una alcarraza en tu casa,
chiquilla, quisiera ser,
para besarte en la boca
cuando fueras a beber.

Folk song

10 Chiquitita la novia

Chiquitita la novia,
chiquitita el novio,
chiquitita la sala,
y er dormitorio,
por eso yo quiero
Chiquitita la cama
y er mosquitero.

‘Curro Dulce’, 19th century

11 Je suis encor tout étourdie (Manon)

Je suis encor tout étourdie...
Je suis encor tout engourdie...
Ah ! mon cousin ! Excusez-moi !
Excusez un moment d'émoi...
Je suis encor tout étourdie...
Pardonnez à mon bavardage...
J'en suis à mon premier voyage !

Le coche s'éloignait à peine
que j'admiraïs de tous mes yeux
les hameaux, les grands bois, la plaine
les voyageurs jeunes et vieux...

Ah! mon cousin, excusez-moi !
c'est mon premier voyage !
Je regardais fuir, curieuse
les arbres frissonnant au vent
et j'oubliais, toute joyeuse,
que je partais pour le couvent !
pour le couvent ! pour le couvent !

Devant tant de choses nouvelles,
ne riez pas si je vous dis
que je croyais avoir de saïles
et m'envoler en paradis !
Oui, mon cousin!

Puis... j'eus un moment de tristesse...
Je pleurais, je ne sais pas quoi
l'instant d'après, je le confesse,
je riais... Ah ! ah !
Mais sans savoir pourquoi !

Ah ! mon cousin... excusez-moi...
Ah ! mon cousin... pardon
Je suis encor tout étourdie !
Je suis encor tout engourdie !
Pardonnez à mon bavardage,
J'en suis à mon premier voyage !
Henri Meilhac 1831–1897 / Philippe Gille 1831–1901

Of the softest hair

Of the softest hair
which you wear in braids,
I shall make a chain,
so that I may bring you to my side.

A drinking jug in your home,
my darling, I wish I could be,
so that I could be the one to kiss
your lips each time you take a sip.

Tiny is the bride

Tiny is the bride,
tiny is the groom,
tiny the living room
and the bedroom too.
And so I want
a tiny little bed
and tiny mosquito net.

I'm still completely dizzy... (Manon)

I'm still completely dizzy...
I'm still quite bewildered...
O cousin! Forgive me!
Excuse an emotional moment...
I'm still completely dizzy...
Please forgive my chattering.
This is the first time I've travelled!

The coach had only just set off
when I was staring wide-eyed
at the villages, the woods, the plain
the travellers, both old and young...

O cousin! Forgive me!
This is my very first journey!
I watched, fascinated
as the trees sped past, waving in the wind
and I was so happy that I forgot
that I was setting out for the convent!
for the convent! for the convent!

Don't laugh when I say
that faced with so many new sights
I thought I had wings
and was flying up to Heaven!
Yes my cousin!

Then I had a moment of sadness
I wept and don't know why
and the next minute, I confess,
I was laughing... Ha, ha!
But I didn't know why!

O cousin... forgive me...
O cousin, excuse me
I am still in a whirl!
I am still quite bewildered!
Excuse my chattering,
this is my very first journey!

Poema en forma de canciones

12 Dedicatoria (Piano Solo)

13 Nunca olvida

Ya que este mundo abandono,
antes de dar cuenta a Dios,
aquí para entre los dos
mi confesión te diré.
Con toda el alma perdono
hasta a los que siempre he odiado.
¡A ti que tanto te he amado
nunca te perdonaré!

14 Cantares

Más cerca de mí te siento
cuando más huyo de ti.
Pues tu imagen es en mí,
sombra de mi pensamiento.

Vuélvemelo a decir
pues embelesado ayer
te escuchaba sin oír
y te miraba sin ver.

15 Los dos miedos

Al comenzar la noche de aquel día
ella lejos de mí,
¿Por qué te acercas tanto? Me decía,
tengo miedo de ti.

Y después que la noche hubo pasado
dijo, cerca de mí:
¿Por qué te alejas tanto de mi lado?
¡Tengo miedo sin ti!

16 Las locas por Amor

Te amaré diosa Venus si prefieres
que te ame mucho tiempo y con cordura
y respondió la diosa de Citeres:
Prefiero como todas las mujeres
que me amen poco tiempo y con locura.
Te amaré diosa Venus, te amaré.

*Ramón María de las Mercedes de Campoamor y
Campoosorio 1817–1901*

Poème d'un jour

17 Rencontre

J'étais triste et pensif quand je t'ai rencontrée,
je sens moins aujourd'hui
mon obstiné tourment:
ô dis-moi, serais-tu la femme inespérée,
et le rêve idéal poursuivi vainement ?

Ô, passante aux doux yeux,
serais-tu donc l'amie
qui rendrait le bonheur au poète isolé ?
Et vas-tu rayonner sur mon âme affermie,
comme le ciel natal sur un cœur d'exilé ?

Ta tristesse sauvage, à la mienne pareille,
aime à voir le soleil décliner sur la mer !
Devant l'immensité ton extase s'éveille
et le charme des soirs
à ta belle âme est cher.

Une mystérieuse et douce sympathie
déjà m'enchaîne à toi comme un vivant lien,
et mon âme frémit, par l'amour envahie,
et mon cœur te chérit,
sans te connaître bien.

Poema en forma de canciones

Dedicatoria (Piano Solo)

Never forget

Now that I leave this world behind,
before I give my account to God,
I shall make my confession to you,
here, as we two are alone.
I forgive with all my heart
even those I have always hated.
But you whom I have loved so dearly,
you shall I never forgive!

Songs

The more I run from you,
the closer I feel to you,
for inside me your image
is the shadow clouding my thoughts.

Say it to me again,
for so enchanted was I yesterday
that I listened to you but heard nothing,
gazed upon you but saw nothing.

Twice afraid

As day turned to night,
she kept her distance from me
and said, 'Why come so close?
I am afraid of you.'

But when the night was over,
close by my side, she said:
'Why move so far away from me?
I am afraid without you!'

Fools for love

O Venus, I shall love you and, if you so wish,
shall love you prudently, for long years to come.
But the goddess of Cythera replied:
'Like all women, I should rather
men loved me passionately, if only for a while.'
I shall love you, o Venus, I shall love you.

Poem of a day

Encounter

I was sad and pensive when I met you,
today my persistent torment
seems less.
Tell me, were you the girl I met by chance,
the ideal dream I have vainly sought?

O passer-by with gentle eyes,
were you the friend
who brought happiness to this lonely poet?
Did you shine upon my strengthened soul,
like the native sky on an exiled spirit?

Your shy sadness, so like my own,
loves to watch the sun set over the sea!
Your delight is awakened before its
vastness, and evenings spent with
your lovely soul are dear to me.

A mysterious and gentle understanding
already binds me to you like a living bond
My soul trembles with overpowering love,
and my heart adores you,
though I hardly know you at all.

18 Toujours

Vous me demandez de ma taire,
de fuir loin de vous pour jamais
et de m'en aller, solitaire,
sans me rappeler qui j'aimais !

Demandez plutôt aux étoiles
de tomber dans l'immensité,
à la nuit de perdre ses voiles,
au jour de perdre sa clarté,

Demandez à la mer immense
de dessécher ses vastes flots
et, quand les vents sont en démente,
d'apaiser ses sombres sanglots !

Mais n'espérez pas que mon âme
s'arrache à ses âpres douleurs
et se dépouille de sa flamme
comme le printemps de ses fleurs !

19 Adieu

Comme tout meurt vite, la rose déclose,
et les frais manteaux diaprés des prés,
les longs soupirs, les bien-aimées, fumées !

On voit dans ce monde léger changer
plus vite que les flots des grèves, nos rêves,
plus vite que le givre en fleurs, nos cœurs !

À vous l'on se croyait fidèle, cruelle,
mais hélas ! les plus longs amours sont courts !

Et je dis en quittant vos charmes, sans larmes,
presqu'au moment de mon aveu :
Adieu !

Charles Jean Grandmougin 1850–1930

20 Adieu, notre petit table (Manon)

Allons !... il le faut ! Pour lui-même !
Mon pauvre chevalier !
Oh ! Oui, c'est lui que j'aime !
et pourtant, j'hésite aujourd'hui !
Non ! Non ! je ne suis plus digne de lui !
J'entends cette voix
qui m'entraîne contre ma volonté
« Manon, tu seras reine par la beauté ! »
Je ne suis que faiblesse et que fragilité !
Ah ! malgré moi je sens couler mes larmes
devant ces rêves effacés !
L'avenir aura-t-il les charmes
de ces beaux jours déjà passés ?

Adieu, notre petite table
qui nous réunit si souvent !
Adieu, adieu notre petite table,
si grande pour nous cependant !
On tient, c'est inimaginable,
si peu de place... en se serrant...
Un même verre était le nôtre,
chacun de nous, quand il buvait,
y cherchait les lèvres de l'autre...
Ah ! Pauvre ami, comme il m'aimait !
Adieu... notre petite table. Adieu !

Henri Meilhac & Philippe Gille

Always

You ask me to be silent
to flee far from you forever
and to go my way alone
without remembering the one I loved!

You might just as well ask the stars
to fall from the sky,
or the night to lift its veils,
or the day to lose its light!

Ask the immense ocean
to dry up its vast waters
and the raging winds
to calm their dismal sobbing!

But do not hope that my soul
will tear itself from bitter sorrow
and shed its passion
as spring-time sheds its flowers!

Goodbye

How swiftly all things die, the rose in bloom,
and the cool dappled mantle of the meadows,
long-drawn sighs, loved ones, all smoke!

In this fickle world we see our dreams
change more swiftly than waves on the shore,
our hearts change swifter than frosted flowers!

To you I thought I'd be faithful, cruel one,
but alas! the longest loves are short!

And taking leave of your charms, without tears,
almost at the moment of my avowal, I say:
Farewell!

Farewell, our little table!

I must go... it's necessary! For his sake!
My poor knight!
Oh, yes, it's him that I love!
and yet, I hesitate today!
No! No! I am no longer worthy of him!
I hear a voice
that captivates me against my will
'Manon, you will be queen by your beauty!'
I am nothing but weakness and fragility!
Ah! In spite of myself I feel my tears flowing
before these obliterated dreams!
Will the future have the charms
of those beautiful days already passed?

Goodbye, our little table
at which we met so often!
Goodbye, goodbye our little table,
so big for us!
It's unimaginable to think that
when we're embracing... it's so small a space...
We shared the same glass
when we drank from it
One set of lips searched for the other...
Ah! Poor friend that loved me!
Goodbye... our little table. Goodbye!

21 Si mes vers avaient des ailes

Si mes vers avaient des ailes,
mes vers fuiraient, doux et frères,
vers votre jardin si beau,
si mes vers avaient des ailes,
des ailes comme l'oiseau.

Ils voleraient, étincelles,
vers votre foyer qui rit,
si mes vers avaient des ailes,
des ailes comme l'esprit.

Près de vous, purs et fidèles,
ils accourraient, nuit et jour,
si mes vers avaient des ailes,
des ailes comme l'amour !

Victor Marie Hugo 1802–1885

22 Le Rossignol des lilas

Ô premier rossignol qui viens
dans les lilas, sous ma fenêtre
ta voix m'est douce à reconnaître !
Nul accent n'est semblable au tien !

Fidèle aux amoureux liens,
trille encor, divin petit être !
Ô premier rossignol qui viens
dans les lilas, sous ma fenêtre !

Nocturne ou matinal, combien
ton hymne à l'amour me pénètre !
Tant d'ardeur fait en moi renaître
l'écho de mes avrils anciens
Ô premier rossignol qui viens !

Léopold Dauphin 1847–1925

23 L'Énamourée

Ils se disent, ma colombe,
que tu rêves, morte encore,
sous la pierre d'une tombe,
mais pour l'âme qui t'adore
tu t'éveilles ranimée,
ô pensive bien-aimée !

Par les blanches nuits d'étoiles,
dans la brise qui murmure,
je caresse tes longs voiles,
ta mouvante chevelure,
et tes ailes demi-closes
qui voltigent sur les roses.

Ô délices ! Je respire
tes divines tresses blondes !
Ta voix pure, cette lyre,
suit la vague sur les ondes
et, suave, les effleure,
comme un cygne qui se pleure !

Théodore Faullin de Banville

If my verses had wings

If my verses had wings,
my verses would fly, sweet and frail,
to your garden so fair,
if my verses had wings,
like a bird.

They would fly, like sparks,
to your happy hearth,
if my verses had wings,
like my spirit.

Pure and faithful, they would
hasten to you night and day,
if my verses had wings,
like love!

The nightingale among the lilac

O first nightingale to appear
among the lilac, beneath my window
How sweet to recognise your voice!
There is no song like yours!

Faithful to the bonds of love,
trill away, divine little being!
O first nightingale to appear
among the lilac, beneath my window!

Night or morning, o how
your love-song strikes my heart!
Such ardour reawakens in me
echoes of April days long past,
o first nightingale to appear!

The Lover

They said to each other, my dove,
that you dream, still dead,
beneath a tombstone,
but you awaken, restored to life,
for the soul that adores you,
o my sad, thoughtful beloved!

Through nights white with stars,
in the murmuring breeze,
I caress your long veils,
your swaying hair
and your half-closed wings
which flutter among the roses.

O delights! I breathe in the perfume
of your divine blonde tresses!
Your pure voice, like a lyre,
moves on the swell of the waves
and, gently, touches them,
like a weeping swan!

Siete canciones populares españolas

24 El paño moruno

Al paño fino, en la tienda,
una mancha le cayó.
Por menos precio se vende,
porque perdió su valor.
¡Ay!

Gregorio Martínez Sierra 1881–1947

25 Seguidilla murciana

Cualquiera que el tejado
tenga de vidrio
no debe tirar piedras
al del vecino.

Arrieros semos,
¡puede que en el camino
nos encontremos!

Por tu mucha inconstancia
yo te comparo
con peseta que corre
de mano en mano.
Que al fin se borra,
y creyéndola falsa
¡nadie la toma!

26 Asturiana

Por ver si me consolaba,
arrime a un pino verde,
por ver si me consolaba.

Por verme llorar, lloraba.
y el pino como era verde,
por verme llorar, lloraba.

27 Jota

Dicen que no nos queremos
porque no nos ven hablar.
A tu corazón y al mío
se lo pueden preguntar.

Ya me despido de tí,
de tu casa y tu ventana,
y unque no quiera tu madre,
adiós, niña, hasta mañana.

28 Nana

Duerme, mi alma,
duérmete, niño, duerme,
duérmete, lucerito
de la mañana.
Naninta, nana,
duérmete, lucerito
de la mañana.
Duérmete, niño, duerme.

Seven popular Spanish folk songs

The Moorish cloth

On the delicate fabric in the shop
there fell a stain.
It sells for a lower price
because it has lost its value
Ay!

Seguidilla murciana

Whoever has a roof
of glass
should not throw stones
at his neighbour's roof.

We are mule-drivers
and perhaps we shall meet
on the road!

Because of your inconstancy
I compare you
to a peseta that passes
from hand to hand.
Finally it becomes so rubbed down,
that believing it to be fake
no one will take it!

Asturiana

To see whether it would console me,
I drew near a green pine,
to see whether it would console me.

Seeing me weep, it wept,
and the pine, being green,
seeing me weep, wept.

Jota

They say we don't love each other
because they never see us talking.
But they only have to ask
both your heart and mine.

Now I bid you farewell,
your house and your window too,
and although your mother disapproves,
goodbye, dearest, until tomorrow.

Nana

Sleep, my soul,
sleep, little baby, sleep,
sleep, little star
of the morning.
Nanita, nana,
sleep, little star
of the morning.
Sleep, little baby, sleep.

29 Canción

Por traidores, tus ojos,
voy a enterrarlos!

No sabes lo que cuesta,
niña, el mirarlos.
'Del aire'

'Madre, a la orilla'
'Madre!'

Dicen que no me quieres,
ya me has querido...

Váyase lo ganado,
'Del aire'
Por lo perdido!

'Madre a la orilla'
'Madre!'

30 Polo

¡Ay! Guardo una... ¡Ay!
¡Guardo una pena en mi pecho, ¡Ay! ¡Ay!
Que a nadie se la diré!
Malhaya el amor, malhaya,
malhaya el amor, malhaya ¡Ay!
¡Y quien me lo dió a entender! ¡Ay!

Anonymous folk songs

Canción

Because your eyes are treacherous
I will hide from them!

You don't know how painful it is
child, to gaze into them.
Love has been lost in the air

'Mother, I yearn for them'
'Mother!'

Your eyes say you don't love me,
but once you did...

Make the best of it!
Love has been lost in the air,
cut your losses!

'Mother! All is lost'
'Mother!'

Polo

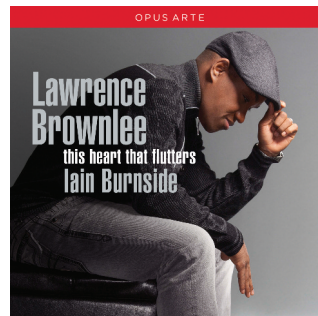
Ay! I am hiding an ...Ay!
I am hiding an ache in my heart, Ay! Ay!
But can tell no one about it!
A curse on love
and a curse... Ay!
on the one who made me feel this way! Ay!

Also available on Opus Arte



Anthony Michaels-Moore
9014 D

Recording: 14–16 June 2010, All Saints, Durham Road, East Finchley, London (1–10, 12–19, 21–30);
Recorded live: 7 March 2012, St John's, Smith Square, London (11, 20)
Recording Producers **Jonathan Allen** (1–10, 12–19, 21–30); **Simon Weir**, **The Classical Recording Company Ltd** (11, 20)
Recording Engineers **Jonathan Allen** (1–10, 12–19, 21–30); **Simon Weir** (11, 20)
Mastered by **Simon Kiln**



Lawrence Brownlee
9015 D

Packaging design **Paul Marc Mitchell** for WLP Ltd.

Cover photo © **Paul Marc Mitchell**

Booklet note © **George Hall**

Translations © **Opera Lirica** (English sung texts 1–5, 8–9, 11–12, 17–30); **Susannah Howe** (English sung texts 6–7, 10, 13–16); **Daniel Fesquet** (Français);

Leandra Rhoese (Deutsch)

Artistic Consultant **Iain Burnside**

Executive Producer for Rosenblatt Recitals **Ian Rosenblatt**

Executive Producer for Opus Arte **Ben Pateman**

© Opus Arte 2013

© Opus Arte 2013

DDD

OPUS ARTE

Royal Opera House
Enterprises
Covent Garden
London
WC2E 9DD

tel: +44 (0)20 7240 1200
email: info@opusarte.co.uk

OPUS
ARTE



Ailyn Pérez and Iain Burnside in a Rosenblatt Recital, March 2012

Photo: Jonathan Rose